

**Memorandum of Understanding on Co-Operation
Between
Associated Press of Pakistan Corporation (APPC) &
Islamic Republic News Agency (IRNA)**

This Memorandum of Understanding (MoU) on Co-operation is entered between the Islamic Republic News Agency, a public company with responsibility of preparing, producing, editing and sale of news and photographs, having its headquarters at Tehran (hereinafter referred to as "IRNA") and the "Associated Press of Pakistan Corporation", a public sector corporation, mandated to having its Headquarter at Islamabad (hereinafter referred to as the "APPC") (hereinafter also referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties").

Desiring to co-operate in the field of news exchange;

Aware that such co-operation will be mutually beneficial;

Mindful of and committed to respect the laws of the two countries;

Have agreed as follows:-

Article-1

The Parties agree to provide to each other their news, photos and video services in English via internet, free of cost which hereinafter be referred to as the "services", for circulation among their subscribers and for display on websites.

Article-2

The Parties may use such news in their respective services. The Parties shall not distort the contents, sense or facts, of the news and also agree to give due credit as a source of published news to the other Party.

Article-3

The Parties agree to facilitate periodical reciprocal visits of their professional staff to share and exchange each other's experience. The hosting Party shall bear the accommodation and local expenses (local travel, food etc) arising from hosting the visitors of the other Party. The travel expenses shall be borne by the sending Party.

Article-4

The liability assumed by each Party shall be limited to coverage, gathering, editing and broadcast of National and International information. The parties, therefore, do not assume any liability for damages caused wholly or partially by negligence or acts beyond their control in or within the process of writing, gathering, compilation, coverage or distribution of information circulation under their bylines and forming part of services.

Article-5

The Parties shall recommend to their respective Governments to provide necessary facilities for technical and executive co-operation to their bureau chiefs and staff in their respective countries on reciprocal basis.

Article-6

The Parties shall ensure that all photos have captions in English, but Persian and Urdu languages could be added or omitted by choice.

Article-7

The Parties may hold short-term and mid-term training courses on reciprocal basis. The details of expenses of the said training courses shall be mutually determined through a mutually agreed instrument.

Article-8

The Parties undertake to cooperate and perform their obligations under this MoU in accordance with the respective laws of the two countries.

Article-9

All differences concerning any interpretation and or application of this MoU shall be resolved through friendly and professional negotiations between the Parties.

Article-10

The Parties agree that this MoU is executed in consideration of their respective persons (inituito personae). Therefore, rights and obligations arising out of this MoU cannot be assigned or transferred to a third Party without prior written approval of the parties.

Article-11

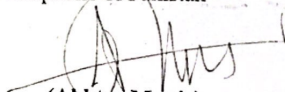
This MoU may be amended or modified at any time through mutual written consent of Parties.

Article-12


This MoU shall enter into force on the date of signature. It shall remain valid for a period of one year and shall automatically be renewed for a similar period unless terminated by either party by giving a notice of sixty days of its intention to terminate this MoU to the other party, prior to expiry of the renewed period.

This MoU is signed at Islamabad on 18th August, 2022 by the duly authorized representatives of parties in four originals (two each in the English and Persian Languages, both texts being equally authentic). In case of any discrepancy in the texts of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Islamic
Republic of Pakistan


(Akhtar Munir)
Managing Director
Associated Press of Pakistan
Corporation

For the Government of the Islamic
Republic of Iran


(H.E. Syed Mohammad Ali Hosseini)
Ambassador
Embassy of Islamic Republic of Iran in
Islamabad

یادداشت تفاهم

میان

خبرگزاری آسوشیتدپرس پاکستان "ای پی پی"

و

خبرگزاری جمهوری اسلامی "ایرنا"

خبرگزاری آسوشیتدپرس پاکستان (ای پی پی) به نشانی منطقه ۱۸، جی -۱/۷، اسلام آباد و وبگاه www.aap.com.pk و سازمان خبرگزاری جمهوری اسلامی "ایرنا" به نشانی جمهوری اسلامی ایران، تهران، خیابان ولیعصر، شماره ۱۹۴۳ و وبگاه www.irna.ir که از این پس "طرفها" نامیده می‌شوند:

- با هدف تقویت همکاری در زمینه مبادله اطلاعات،
- با تأیید برقراری روابط دوستانه و همکاری پربار در زمینه رسانه‌های جمعی که در خدمت منافع طرفها است،
- با تمایل به گسترش همکاری در زمینه مبادله اطلاعات بر اساس برابری و احترام و منفعت متقابل، در موارد زیر به تفاهم رسیده‌اند:

بند ۱

"طرفها" تفاهم می‌کنند خدمات خبری خود را به زبان انگلیسی در اختیار یکدیگر بگذارند. این تبادل خبری از طریق اینترنت (رایانامه، اف.تی.پی،...) و سایر وسایل ارتباطی به صورت رایگان بین طرفها انجام خواهد شد.

بند ۲

"خدمات خبری" در این یادداشت تفاهم به گزارش‌های خبری در قالب اخبار، عکس، فیلم‌های خبری و اخبار تحلیلی که توسط طرف‌ها ارائه می‌شود، اشاره دارد. هر طرف در صورت لزوم، از طریق ارائه نام کاربری و گذر واژه، دسترسی به خدمات خبری خود را به طرف دیگر می‌دهد.

بند ۳

طرف‌ها می‌توانند خدمات خبری دریافتی را با تعهد به ذکر منبع با هر وسیله‌ای، در قلمروی کشور خود منتشر کنند.

بند ۴

طرف‌ها متقابلاً می‌پذیرند که از خدمات خبری دریافت شده بدون تحریف معنایی و حقایق موجود در آن استفاده کنند.

طرف دریافت‌کننده می‌تواند محتوای دریافت‌شده از طرف دیگر را با حفظ استانداردهای بالای حرفه‌ای و بدون مخدوش کردن حقایق، طبق نیاز خود ویرایش کند.

بند ۵

طرف‌ها می‌توانند خدمات خبری اضافی را درخواست کنند. هزینه‌های مرتبط با اجرای چنین درخواستی در صورت لزوم توسط طرفی پرداخت خواهد شد که درخواست را مطرح کرده است.

بند ۶

طرف‌ها در سازماندهی و پوشش خبری دیدار سران، هیات‌های رسمی کشورهایشان و همچنین سایر فعالیت‌های بین‌کشوری و رویدادهایی که در خاک جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی پاکستان برگزار می‌شود همکاری خواهند کرد.

بند ۷

"طرف‌ها" تبادل کارکنان، روزنامه‌نگاران، عکاسان خبری و سایر متخصصان رسانه‌ای خود را با هدف مطالعه و ارتقای توانایی‌هایشان تسهیل خواهند کرد.

با رایزنی میان طرف‌ها، طرف میزبان هزینه‌های مربوط به اقامت و ایاب و ذهاب کارشناسان طرف دیگر را به استثنایهزینه رفت و برگشت به و از کشور میزبان، برعهده خواهد گرفت.

بند ۸

"طرفها" از دفاتر خبرگزاری "ای پی پی" و "ایرنا" در کشور متبوع خود حمایت خواهند کرد. طرفها می پذیرند متقابلا تا حد ممکن کمک های لازم از جمله صدور روادید را به هر طریقی برای خبرنگار مقیم یا موقت دو طرف در کشور متبوع خود در چارچوب یادداشت تفاهم حاضر فراهم کنند.

بند ۹

"طرف ها" برای تدوین پروژه‌های مشترک با یکدیگر همکاری خواهند کرد. این پروژه‌ها می‌تواند شامل برگزاری نمایشگاه عکس مشترک در کشورهای خود باشد. جزئیات هزینه‌های هر یک از پروژه‌ها با تفاهم متقابل مشخص خواهد شد.

بند ۱۰

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای این یادداشت تفاهم یا در ارتباط با آن، به صورت دوستانه به وسیله مذاکرات یا رایزنیهای متقابل میان مقامات صلاحیت دار طرفها و در صورت لزوم از طریق مجاری دیپلماتیک بدون ارجاع به شخص ثالث، داوری، دادگاه ها یا محاکم بین المللی حل و فصل خواهد شد.

بند ۱۱

این یادداشت تفاهم با تصمیم مشترک کتبی طرفها، می‌تواند با تنظیم پروتکل جداگانه‌ای اصلاح و به روز شود، که این پروتکل، بخشی جدایی‌ناپذیر از این یادداشت تفاهم خواهد بود.

بند ۱۲

طرفها کلیه اطلاعات محرمانه‌ای که بر اساس این سند از یکدیگر به دست می‌آورند را محرمانه نگه خواهند داشت و چنین اطلاعاتی را به صورت کلی یا جزئی افشا نخواهند کرد و آن را به اشخاص ثالث به هر شکل یا روشی بدون رضایت کتبی از طرف ارائه دهنده، نخواهد داد؛ مگر در مواردی که بر اساس قوانین مرتبط، الزام قانونی وجود داشته باشد.

این یادداشت تفاهم از زمان امضای طرف‌ها به مدت یک سال به اجرا در خواهد آمد و به‌طور خودکار برای دوره‌های مشابه دیگر تمدید خواهد شد؛ مگر آنکه هر یک از طرف‌ها حداقل ۹۰ روز قبل، قصد خود را مبنی بر فسخ آن با یادداشت کتبی به طرف دیگر اعلام نماید.

خاتمه یا اصلاح این یادداشت تفاهم هیچ تأثیری بر اعتبار یا مدت زمان برنامه‌ها یا فعالیتهای جاری به موجب این یادداشت تفاهم نخواهد گذاشت، مگر اینکه طرف‌ها به صورت کتبی به نحو دیگری تصمیم‌گیری کنند.

این یادداشت تفاهم مشتمل بر یک مقدمه و سیزده (۱۳) بند در اسلام آباد پاکستان در تاریخ ۲۷ مرداد ماه ۱۴۰۱ شمسی برابر با ۱۸ اوت ۲۰۲۲ میلادی در دو نسخه به زبان‌های فارسی و انگلیسی تنظیم گردید که کلیه نسخه‌ها از اعتبار واحد برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر یا اجرا، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

خبرگزاری جمهوری اسلامی
(ایرنا)

سید محمدعلی حسینی

سفير فوق العاده و تام الاختيار جمهوری اسلامی
ایران در جمهوری اسلامی پاکستان

از طرف

خبرگزاری آسوشیتد پرس پاکستان
(ای پی پی)

اختر منیر

مدیر عامل